

French 3306A

Théorie et techniques de traduction Translation Theory and Techniques

Automne 2014

Préalable : 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, FR 2907A, Fr 2900, ou permission du département

Antirequis : ancien French 3202

Professeur : Chantal Dawar, UC 221A, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540.

Heures de bureau : mercredi de 13h30 à 14h30 et jeudi de 11h30 à 13h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Aspects théoriques de la traduction
- Les erreurs à ne pas commettre en traduction
- Techniques de traduction : transposition, chassé-croisé, étoffement, dépouillement, et modulation
- Les calques syntaxiques à éviter dans la traduction de l'anglais vers le français (étude approfondie de l'emploi des articles, de l'expression de la négation, de l'emploi des adverbes et des prépositions, des verbes pronominaux, et de la voix passive)
- Le métier de traducteur et le métier d'interprète

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français. Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire est indispensable.

Le cours Fr 3306A est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du

- **Certificat de français des affaires et du Diplôme de français des affaires**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/busfrench.html>)
- **Certificat de français pratique**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/CertFrPratique.html>)
- **Spécialisation en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Spec.html>)
- **Majeur en études françaises** (<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Major.html>)
- **Mineur en études françaises** (<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Minor.html>)

Objectifs pédagogiques

A la fin du cours, les étudiants seront en mesure de :

- Analyser la nature et la fonction des mots et syntagmes dans la phrase
- Traduire des textes variés, tirés principalement de la presse, en utilisant des techniques permettant de produire une traduction « naturelle » dans la langue cible
- Eviter les pièges et les calques syntaxiques les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français
- Enrichir le vocabulaire et améliorer l'expression écrite en anglais et en français
- Cerner les enjeux du métier de traducteur et d'interprète

Matériel

- « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3307B, qui couvre des chapitres différents du livre.]
- Les notes de cours et les exercices sont disponibles en ligne sur le site du cours (OWL). Les étudiants sont chargés d'imprimer les pages relatives à la matière étudiée en classe.
- Conseillé : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's,...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Barème d'évaluation

• Présence en classe	5%
<i>La présence en classe est obligatoire.</i>	
<i>Toute absence non justifiée est pénalisée à raison de 7 points par heure de cours manquée.</i>	
• Projet de traduction	15%
• Tests (2 x 20%)	40%
• Examen final	40%
TOTAL	100%

Notes: Les tests et l'examen final se font en classe avec un dictionnaire bilingue Anglais-Français/Français-Anglais. Chaque étudiant est responsable d'apporter son dictionnaire lors des tests et de l'examen final. Les dictionnaires électroniques ne sont pas admis. Un test de pratique (non évalué) a lieu la semaine précédant chaque test.

Programme hebdomadaire de septembre à décembre 2014

Semaine	Mois	Sujets
1	Sep	Introduction : objectifs du cours. Utilisation du dictionnaire. Aspects théoriques de la traduction.
2	Sep	Erreurs à ne pas commettre en traduction; les réflexes qui sauvent.

3	Sep	Les métiers de traducteur et d'interprète/ Les écoles de traduction au Canada/ Code de déontologie en traduction
4	Sep	Les catégories grammaticales (tableaux d'exercices)
5	Oct	Technique 1 : la transposition « Difficultés expliquées » : chapitre 9 (l'adverbe de manière) TEXTE : "LOW-FAT SPAT"
6	Oct	Transposition (suite) Test de pratique (non évalué) TEXTE : «LOW-FAT SPAT»
7	Oct	Test 1 (110 min. avec dictionnaire) Technique 2 : le chassé-croisé « Difficultés expliquées » : chapitres 16, 17, 18, 19, 20 (les prépositions)
8	Oct	Technique 3 : le dépouillement Technique 4 : l'étoffement « Difficultés expliquées » : chapitre 21 (les verbes pronominaux) TEXTE : «SHOPPING GUERNICA »
9	Oct	Dépouillement et étoffement (suite) « Difficultés expliquées » : chapitre 31 (la voix passive) TEXTE : «SHOPPING GUERNICA »
10	Nov	Technique 5 : la modulation Test de pratique (non évalué)
11	Nov	Test 2 (110 min. avec dictionnaire) «Campagne publicitaire : Santé Canada »
12	Nov	« Difficultés expliquées » : chapitres 1, 2, et 3 (les articles) TEXTE : « MANAGING E-MAIL TO SAVE TIME AND MONEY"»
13	Dec	Récapitulation en vue de l'examen final